

· 书刊评介 ·

传奇的经历 伟大的思想

——祝贺《卡斯特罗访谈传记：我的一生》成功出版

· 马 萨

2006年10月，古巴驻华大使卡洛斯·米格尔·佩雷拉上任伊始，便拜访中国社会科学院拉美所，在与所长郑秉文会晤时恳切提出，由于拉美所长期以来一直对古巴有着深入的研究，希望拉美所能够承担《卡斯特罗100小时访谈录》中文版的翻译出版工作。拉美所欣然接受佩雷拉大使的提议，组成了由拉美所、中国社会科学出版社和中国五矿集团公司领导和专家组成的编辑委员会，邀请了知名的西班牙语专家和古巴学者翻译此书。2008年2月，《卡斯特罗访谈传记：我的一生》（中文版书名）出版发行。

2003年初至2005年中，菲德尔·卡斯特罗在繁忙的国务活动之余，多次接受法国《外交世界》杂志主编、著名记者伊格纳奇奥·拉蒙纳的采访。由于采访累计耗时100小时以上，在古巴以书名《菲德尔·卡斯特罗100小时访谈》为人所知，并引起了世界的广泛关注，现已有英、法、西、日、阿拉伯等多种语言的版本出版发行。

卡斯特罗十分重视这部书的出版，第一版于2006年问世，而卡斯特罗因国事繁忙，无暇审阅和修订。2006年7月底，卡斯特罗劳累过度，不幸突发肠胃大出血，严重危及生命。为了不给自己留下遗憾，不给人类历史留下缺损，卡斯特罗身卧病榻，夜以继日地审阅、修改和补充本书，努力履行这一历史使命，为自己光辉和战斗的一生书写一个圆满的句号。卡斯特罗凭借顽强的毅力战胜了病魔，而本书也成为卡斯特罗在其80寿辰之际献给古巴和世界人民的一份厚礼。

本书引起全世界的普遍关注决非偶然。这是一部全面介绍古巴历史和社会主义革命的宏伟之作，是了解古巴革命的必读之物和权威之作。古巴是个小岛国，但同时又是一个具有丰富历史和思想文化的民族。卡斯特罗作为古巴历史的见证者、古巴革命的创始人，在书中全面介绍了古巴遭受西班牙殖

民主义和美国新殖民主义奴役的历史，介绍了古巴人民不屈不挠进行英勇反抗的斗争，精辟分析了贯穿于古巴19世纪两次独立战争和古巴革命之中的主线，即古巴人民追求独立、自由和维护国家主权的斗争。

本书的权威性还在于它的自传体。在我国关于卡斯特的传记有不少版本，史料出入很大，有的版本略有偏颇。而本书是卡斯特罗自己谈自己，均为作者第一手史料，最具权威性，纪实性。

权威性还体现在卡斯特罗对本书的重视。卡斯特罗曾经说过，在重病期间他夜以继日地亲自审阅、修改和补充本书，把本书的再版工作作为自己义不容辞的一项历史使命，是对古巴和世界人民的一项交代。本书中，卡斯特罗站在历史的高度对自己一生经历和思想进行了审视和阐述。细读全书，还可以感觉到卡斯特罗在每次接受采访前，都作过精心准备，在修订过程中还对若干章节进行了重要补充。因此，本书忠实地体现着卡斯特的经历和思想，可作为权威性的历史史料。

本书的内容和结构具有全面性、完整性。卡斯特罗通过这部自传体访谈录，从自己的童年开始一直叙述到伊拉克战争，从自己的家庭、性格的形成、世界观的形成、思想的发展到整个革命生涯，从对古巴到对整个世界的认识，可以说全面地反映了古巴上百年的历史发展、个人的奋斗生涯和所亲身经历的几个时代的变迁，第一次全面系统地阐述了自己的革命思想和革命实践，介绍了古巴革命和社会主义理论的发展，把古巴几个时代的发展、国际形势的变迁和个人的丰富经历浓缩在几百页的书卷中。

本书还具有情节性和趣味性，极具可读性。本书采用的是传记体例，通过采访而成。有时在长途旅行的飞机上，有时在颠簸的汽车上，采访者以敏锐的嗅觉捕捉着谈话人的思想火花，爆出一个个坦率和辛辣的提问，而被采访者侃侃而谈，凭着惊人

马萨
传奇的经历伟大的思想

Journal of Latin
American Studies

73

的记忆,挖掘已经封存历史的惊天动地的国际风云录。一幕幕惊天动地的历史事件活灵活现,扣人心弦,强烈吸引和震撼着读者。

本书作为卡斯特罗的成功之作,像磁石般吸引着读者,是因为它体现了卡斯特罗一贯具有的极强的民众亲和力和个人魅力。卡斯特罗“具有人应有的美德,同时具有巨大的个人魅力。他与公众交流的娴熟才能仿佛浑然天成。没有人能像他那样吸引听众,控制听众,使他们触电、兴奋,报以长时间暴风雨般的掌声”(第9页)。作为卡斯特罗的天然之作,本书语言通俗、风趣,内容丰富多彩,情节跌宕起伏,引人入胜,既适合专业人士阅读和参考,又可供一般读者欣赏。

卡斯特罗对中国和中国人民怀有深厚的感情,这也充分体现在本书的翻译和出版过程中。卡斯特罗主席对中国和中国人民十分敬慕,对中国老一代革命家钦佩有加,这都在本书中得到流露。2006年本书刚刚问世不久,卡斯特罗指示将本书中的几个章节翻译成中文,赠送中国党和国家领导人。2007年,当90多名中国留古学生毕业回国时,卡斯特罗主席又意味深长地向他们赠送此书中文版,寄托老一辈革命家对新一代的深切期望。

卡斯特罗十分重视本书在中国的出版。2007年9月21日,他在接受古巴电视台采访时特别高兴地提到,《卡斯特罗访谈传记:我的一生》中文版将很快问世。为此,他在病榻上欣然为中文版撰写序言。卡斯特罗写道:“我十分钦佩中国人民,钦佩其勤劳、智慧和献身精神。”他对19世纪与古巴人民一道参加古巴独立战争的成千上万名华侨充满敬意,在《序言》中引用了古巴独立战争领袖冈萨洛·德克萨达将军的名言——“在古华人没有一个是逃兵,没有一个是降卒”。

卡斯特罗在《序言》中对当今中国在世界上的地位和作用给予高度评价,认为,在21世纪的世界形势下,应该依靠中国。没有中国根本性的积极参与,人类将无法应对面临的很多挑战。古中两国人民在共同的事业中结下了深厚的战斗友谊,首先在中国、继而在古巴发生的社会革命使两国人民后来结成兄弟,肩并肩地为社会主义而斗争。他高度评价中国人民对古巴人民提供的宝贵支持:“古巴能够组织起来进行抗争,靠的不仅仅是自己的爱国主义精神,还有世界其他革命人民提供的广泛声援和支持,其中包括亲密的中华人民共和国。”

卡斯特罗指出:“我们对译著的出版赋予特殊

的意义,这将使伟大中国的读者和学者更多了解我们拉丁美洲的历史,更加了解目前在西半球所发生的具有重大国际影响的事件。”(第9页)

本书中文版的出版是中古人民友好文化交流的象征。西文版一经问世便引起中国拉丁美洲研究学者们的高度关注。中国社科院拉美所和中国社科出版社与古巴驻华使馆欣然合作,共同努力翻译出版了此书。译者们也大多为拉美所的学者,他们十分高兴地接受了翻译任务,不辞辛苦、夜以继日地进行工作,保证了本书的顺利出版。

本书中文版的出版发行是中国社会科学院为增进中古友好关系努力的结晶。2008年3月7日,中国社会科学院国际合作局、拉美所、中国社科出版社、古巴驻华使馆和中国五矿集团公司在中国社会科学院学术报告厅联合举办《卡斯特罗访谈传记:我的一生》首发式。中国社会科学院常务副院长王伟光出席并致词。他指出:“我们深信,在我院拉美研究学者和出版人员的辛勤努力下问世的《卡斯特罗访谈传记:我的一生》,必将使中国的广大读者更加深入地了解古巴革命、古巴社会主义建设和卡斯特罗主席的思想,进一步推进中古两党、两国和人民友好合作关系的发展。”

古巴驻华大使佩雷拉对参加本书翻译出版工作的中国同志表示感谢。他指出:“是他们的工作给了我们走近一个特殊人物的生活和他的事业的机会,给了我们一个走近他所处的大陆的历史和走近古巴——一个自革命成功经历了近半个世纪发展历史的机会。我们坚信中文版的问世一定会激发广大中国读者的兴趣,一定会成为我们两党、两国人民兄弟般关系的珍贵见证。”

为了体现卡斯特罗主席深厚的中古友谊情结,本书中文版除了保留原书中的所有照片外,还特意挑选了若干幅具有中国特色的照片,从不同角度反映中古两党领导人、两国人民之间的深厚情谊。同时还增添了出版后记,详细记载了本书的出版经过和中古双方作出的共同努力。中国五矿集团公司作为古巴人民的朋友,十分支持中古友好工作,为本书的翻译提供慷慨资助,总裁周中枢先生还专门撰文《幸福回忆,传承友谊》,祝贺中文版的问世。

人们十分关注作为冷战时期尚在世的古巴杰出领导人卡斯特罗,关注他的健康,他的事业,他的一生,关注他对自己事业和一生的评价,《卡斯特罗访谈传记:我的一生》正是中国广大读者了解卡斯特罗和古巴的必读经典之作。